

УДК 802 / 809.1 – 52

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПОЭМЕ Н. ГОГОЛЯ «МЕРТВЫЕ ДУШИ»

© 2010 г.

Л.О. Тимошенко

Башкирский госуниверситет, г. Уфа

timoshenkolo@mail.ru

Поступила в редакцию 08.04.2009

С разных точек зрения рассматриваются заимствования латинского происхождения в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души» на фоне общего анализа стиля писателя, эпохи, в которую он жил и творил; намечаются и подтверждаются примерами пути классификации заимствований в поэме Н.В. Гоголя. Анализируются семантические и грамматические изменения в процессе их ассимиляции в русском языке.

Ключевые слова: семантические, материальные заимствования, процесс ассимиляции¹, калькирование² управления, классификация заимствований, латинизмы.

Столько разных звуков речи есть в мире, но нет ни одного без значения

Библия. 1 Коринфянам. 13: 10

Если слово из улицы попало в книгу, не писатель виноват, виноваты читатели, и, прежде всего, читатели высшего общества: от них первых не услышишь ни одного порядочного русского слова, а французскими, немецкими и английскими они, пожалуй, наделают в таком количестве, что и не захочешь, и наделают даже с сохранением всех возможных произношений: по-французски в нос и картавя, по-английски произнесут, как следует птице, и даже физиономии сделают птичью...

Гоголь Н.В.

Рассмотрим с разных точек зрения заимствования латинского происхождения в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души» на фоне общего анализа стиля писателя, эпохи, в которую он жил и творил.

Для Западной Европы 20–30-е годы XIX столетия – время значительного роста числа и тиража литературных изданий (связанного с увеличением читательской аудитории) и время литературного разброда [11, с. 119]. В России период развития литературы, связанный с именами А.С. Пушкина, Н.М. Карамзина, В.А. Жуковского, К.Н. Батюшкова, П.А. Вяземского, Н.М. Языкова, к моменту вступления Н.В. Гоголя на литературное поприще завершился. Эта культура была пронизана, согрета интересом к человеку.

Стиль Н.В. Гоголя отличается уникальностью, нетрадиционностью. В языке Н.В. Гоголя много производных слов, окказионализмов. Слова-самородки точны, выразительны. «Украшенный» романтический стиль Н.В. Гоголя

изобилует метафорами, гиперболами, различными словечками, странными фамилиями, производящими комический эффект [6, с. 196].

Рассмотрим конкретные проявления специфичности языка Н.В. Гоголя в поэме «Мертвые души». Обратимся к заимствованиям латинского происхождения в этом произведении. Обилие латинских, и в том числе французских, заимствований у Н.В. Гоголя показывает образованность писателя, с одной стороны, и с другой – это дань моде и индивидуальные особенности стиля, т.к. XVIII–XIX вв. характеризовались широким распространением французской культуры в России. В середине второй половины XVIII века активно развиваются культура, искусство, естествознание. Происходят изменения в источниках заимствования. По-прежнему главное место принадлежит западноевропейскому языковому влиянию. Однако характерной особенностью данного периода творчества Н.В. Гоголя является переход от многоконтактности к постепенному ограничению активных языко-

вых отношений сферой двух языков – французского и немецкого: они являются главными источниками заимствований и языками-посредниками [3, с. 170].

С 60-х гг. XVIII века возрастает роль французского языка. Дворянство постепенно становится двуязычным, французский язык становится признаком образованности. Французский образ жизни проникает в быт верхов. Письменное западноевропейское влияние еще более усиливается в этот период по сравнению с первой третью XVIII века, что связано с дальнейшим ростом переводной литературы, особенно художественной. Знание иностранных языков – обычное явление в дворянском обществе (особенно знание французского языка) – также заметно активизирует устный путь заимствования [8, с. 169].

Творчество Н.В. Гоголя развивается в русле общей языковой тенденции XIX века, характеризующейся активным пополнением русского языка многочисленными заимствованиями, в том числе и так называемыми «прямыми», или «материальными», заимствованиями, когда слово входило в язык-реципиент вместе с реалией иностранной культуры. Известно, что начиная еще с Петровской эпохи из западноевропейских языков в русскую культуру проникают материальные заимствования, связанные с достижениями науки, культуры, предметами быта, морским делом, модой, архитектурой и т. д.

Лексические заимствования в поэме «Мертвые души» тематически можно условно подразделить следующим образом:

Одежда, ткани, обувь, предметы мебели: *неглиже* [5, с. 381] < фр. *négligé*; *ботфорты* [5, с. 391] < фр. *bottes fortes*; *панталоны* [5, с. 395] < фр. *pantaloons*, *pantaloon* – *паяц, шут*; *либрея* [5, с. 401] < фр. *livrée*; *позументы* [5, с. 401] < нем. *Rosament*; *руло* [5, с. 404] < фр. *rouleau* – *свернутая в трубку бумага, ткань, совр. рулон*; *комод* [5, с. 406] < фр. *commode*; *муслин* [5, с. 407] < фр. *mousseline* или нем. *Mousselin* < стар. ит. *missolina* – от названия города Мосул на реке Тигр; *шарф* [5, с. 408], вероятно, через польск. заимств. < нем. *Schärpe*, стар. *Scharp*, также *Scharfe* < фр. *écharpe* – *повязка на руке*; *батист* [5, с. 408] через нем. *Batist* < фр. *batiste* по имени фламандского ткача XIII в. Фр. *Батиста из Камбре*; *шенизетка* [5, с. 408] < фр. *chemisette* – *манишка, кофточка*; *шинель* [5, с. 425] < фр. *chenille* – *мужской утренний костюм*; *галун* [5, с. 425] < фр. *gallon* – *то же, что позумент*; *фестончики* [5, с. 429] < фр. *festoon* < ит. *festone* < *fešta* – *празднество*; *пелеринки* [5, с. 429] < фр. *pelerine*; *эполетцы* [5, с. 429] < фр. *épaulette* –

погоны особой формы < фр. *épaule* – *плечо*; *коленкор* [5, с. 470] < фр. *calencar* – *переплетная ткань, покрытая мастичным слоем*; *фактура* [5, с. 495] < лат. *factura* – *обработка, строение*; *куртка* [5, с. 382] < укр. *куртка, курта* < польск. *kurta, kurtka* < лат. *curtus* – *короткий*; *ленточные банты* [5, с. 407] – *ленточный* < вероятно заимств. < нов.-в.-н. диал. *Linte* – *лента*, ср.-нж.-нем., ср. нидерл., нидерл. *lint* – *лента*, *повязка*, д.-в.-н. *linta* < лат. *lintea, linteus* – *полотняный*;

Архитектура: *колонна* [5, с. 347] < фр. *colonne* < лат. *columna*; *антресоли* [5, с. 354] < фр. *entresol*; *коридор* [5, с. 381] < 1710 г. через нем. *Korridor* или фр. *corridor* < прованс. *Corridor* или ит. *corridor* < лат. *currere* – *бежать*; *галерея* [5, с. 395] < нем. *Galerie* или фр. *galerie*; *палисадник* [5, с. 426] < фр. *palisade* < лат. *palus* – *кол*; *мраморы* [5, с. 453] совр. *мрамор* < лат. *marmor* – *блестящий*; *капитальное строение* [5, с. 491] < лат. *capitalis* – *главный*; *бельведер* [5, с. 357] < ит. *belvedere* – *прекрасный вид*; *флюгер* [5, с. 357] < нем. *Flügel* – *крыло, флигель*;

Социальная жизнь, политика: *визит* [5, с. 283] < фр. *visite* – *посещение, преимущественно официальное*; *бал* [5, с. 357] < фр. *bal*; *пашипорт* [5, с. 377] < искаж. фр. *passport*; *комплимент* [5, с. 380] < фр. *compliment*; *экипаж* [5, с. 395] < фр. *equipage*; *капитал* [5, с. 395] < фр., англ. *capital* < лат. *capitalis* – *главный*; *этикет* [5, с. 401] < фр. *etiquette*; *мода* [5, с. 401] < фр. *mode* < лат. *modus* – *мера, образ, способ, правило, предписание*; *сюрприз* [5, с. 406] < фр. *surprise*; *галантерный* [5, с. 409] < фр. *galanterie* – *вежливость, обходительность*; *галантный*; *инкомодите* [5, с. 414] < фр. *incommodité* – *неудобство*; *форс* [5, с. 415] < фр. *force* – *сила*, нем. *forsch* – *лихой, молодцеватый*; *буфет* [5, с. 417] через нем. *Büfett* < фр. *büfett* или ит. *bufetto*; *кураж* [5, с. 418] < фр. *courage* – *смелость, мужество*; *безе, безешка* [5, с. 419] < фр. *baiser* – *поцелуй*; *котильон* [5, с. 421] < фр. *cotillion* – *танец-игра*; *сконпель истоар* [5, с. 431] < фр. *ce qu'on appelle histoire* – *то, что называется «история»*; *пассаж* [5, с. 437] < фр. *passage* – *уст. неожиданное происшествие, неожиданный оборот дела*; *кантониисты* [5, с. 492] < фр. *canton* – *избирательный округ во Франции*; *секретарь* [5, с. 493] < фр. *secrétaire*; *контрабандист* [5, с. 496] < ит. *contraband* < *contra* – *против* + *bando* – *правительственный указ*; *конфискованный* [5, с. 496] < лат. *confiscation*; *публичный* [5, с. 503] < лат. *publicus* – *общественный*; *негоция* [5, с. 257] < лат. *negozio* – *коммерческая сделка, торговля*; *канцелярский* [5, с. 386] < 1633 г. *канцелярия* через польск. *kancelaria* <

лат. *cancellarii* < лат. *cancelli* – решетка, загородка, рамки; помост для обнародования распоряжений властей; либерализм [5, с. 388] < лат. *liberalis* – свободный; цитовать [5, с. 438] совр. цитировать, цитата < лат. *citatum* < *citare* – приводить, провозглашать; аудиенция [5, с. 454] < лат. *audientia* – слушание; пенсия [5, с. 454] < лат. *pensio* – платеж; финтерлеи [5, с. 455] < финт < ит. *finza* – притворство, выдумка; фискал [5, с. 462] < лат. *fiscalis* – казенный; доносчик, ябедник; аттестат [5, с. 485] < лат. *attestari* – свидетельствовать, удостоверить;

Быт: одеколон [5, с. 379] < фр. *eau de Cologne*; манкировать [5, с. 401] < фр. *manqué* – небрежно относиться, пренебрегать; туалет [5, с. 404] < фр. *toilette*; резонно [5, с. 432] < фр. *raison* – повод, причина < лат. *rationem* – расчет, рассуждение, причина; скандалоз [5, с. 432] < скандалезный < нем. *skandalös* или не-поср. < фр. *постыдный, нетерпимый*; оррер [5, с. 432] < фр. *horreur* – ужас; пулярка [5, с. 455] < фр. *roularde* – молодая откормленная курица; рассупе-деликатес [5, с. 456] < фр. *delicatessen*, нем. *Delikatesse* – лакомства; декохт [5, с. 461] < нем. *Dekokt* < лат. *decoctum* – отвар, питье из трав; аппетит [5, с. 479] < нем. *Appetit* < лат. *appetites*; кухня [5, с. 358] < лат. *coquina*, нар. лат. *socina*, д.-в.-н. *kuchina* через польск. *kuchnia* < чешск. *kuchyně*; бутылочка [5, с. 390] < с 1694 г. у Петра I, заимств. через укр., польск. *butelka* или прямо из фр. *bouteille* < ср.-лат. *buticula* < *butis*, *buttis*; конфетный билет [5, с. 406] < конфеты – впервые у Петра I, через нем. *Konfekt* (с XVI в.), без -к- < ит. *confetto* < лат. *confectum* – приготовленное снадобье;

Искусство: гравюр [5, с. 350] искаж. гравюра < фр. *gravure*; актриса [5, с. 359] < фр. *actrice* или нем. *Aktrice*; антраша [5, с. 406] < фр. *entrechat* – прыжок в балете; гирлянда [5, с. 407] < нем. *Girlande* или фр. *guirlande*; па [5, с. 414] < фр. *pas* – шаг; сформованный [5, с. 385] < форма (с XVII в.), также фурма (1705 г.) у Петра I, через польск. *forma* < лат. *forma*; сатирический [5, с. 400] < лат. *satira* < *satura (lanx)* – блюдо с разными плодами, смесь; палитра [5, с. 401] через нем. *Palette* или фр. *palette* < ит. *palette* < лат. *pala* – лопатка;

Название человека: субдительная суперфлю [5, с. 303] < фр. *superflu* – лишний, излишний, ненужный, бесполезный; излишек, избыток; субдительная – искаж. субтильный < лат. *subtilis* – нежный, хрупкий, слабый, тонкий, деликатный; ракалия [5, с. 310] – негодяй, подлец < фр. *racaille* – сволочь < ст. фр. *rascaille*

(XII в.), ср. с англ. *rascal*; компатриотка [5, с. 354] < фр. *compatriot*; коллежский регистратор [5, с. 384] < фр. *college*; прокурор [5, с. 387] < фр. *procureur* < лат. *procurare* – заботиться; дама [5, с. 403] < с эпохи Петра I (1701 г.) < фр. *dame*, возможно, через посредство польск. *dama* или нем. *Dame* (XVII в.); блондинка [5, с. 415] < фр. *blondin*; бель-фам [5, с. 429] < фр. *belle femme* – красивая женщина; каналья [5, с. 453] через польск. *kanalia* или нем. *Kanaille (Canalie)* – XVII в.) или прямо из фр. *canaille* < ит. *canaglia* – свора собак; сброд; негодяй, каналья < лат. *canis* – собака; губернатор [5, с. 355] < лат. *gubernator*; камрад [5, с. 376] < гол. *cameraad* < исп. *camarada* < лат. *camera* – комната; бестия [5, с. 378] < ит. *bestia* < лат. *bestia* – зверь; автор [5, с. 381] < с 1611 г., через польск. *autor* < лат. *auctor* – тот, кто содействует, помогает < лат. *augeo* – умножаю; инспектор [5, с. 387] < лат. *inspector* – наблюдатель, обследователь; интересанка [5, с. 403] < интерес < впервые у Петра I (1703 г.), возможно, через польск. *interes* или нем. *Interesse* < ср. лат. *interesse* – иметь важное значение; мадонна [5, с. 412] < ит. *Madonna* < лат. *mia donna*; институтка [5, с. 412] < лат. *institutum* – установление, учреждение;

Военные термины: капитан-исправник [5, с. 377] < фр. *capitaine*; арсенал [5, с. 379] < фр. *arsenal* < араб.; дуэль [5, с. 402] < фр. *duel*, нем. *Duell* < лат. *duellum* – война; кавалер [5, с. 411] с 1698 г. < фр. *cavalier* < ит. *cavaliere* – всадник; армейский [5, с. 414] < фр. *armée* < лат. *armare* – вооружать; алебарда [5, с. 424] < фр. *hallebarde* – старинное холодное оружие; марш [5, с. 437] < фр. *marche*; генерал-анишеф [5, с. 453] < фр. *general-en-chef*; генералитет [5, с. 454] < нем. *Generalität* < лат. *generalis* – общий, главный; солдат [5, с. 381] < нем. *Soldat* < ит. *soldato* < *soldare* – нанимать, платить жалованье; карта [5, с. 406] < у Петра I, укр., блр. карта заимств. через польск. *karta* или нем. *Karte* < ит. *carta* < лат. *charta* – бумага; полицейский [5, с. 407] < у Петра I, через польск. *policeja* или нем. *Polizei* от лат. *politia* – государственное устройство, государство;

Названия цветов: резеда [5, с. 407] < фр. *réséda* < лат. *resedare* – исцелять; фиалка [5, с. 407] < укр. *фіялка* через ст. польск. *fialek* (XVII–XVIII в.) наряду с *fiolok* < ср.-в.-н. *viol* < лат. *viola*; роза [5, с. 407] через нем. *Rose* < лат. *rosa*.

Можно заметить, что большинство заимствований в поэме Н.В. Гоголя пришло из французского языка. Согласно классификации заимствований, любые заимствования можно под-

разделить следующим образом: по источнику заимствования, по аспекту заимствования и по степени ассимиляции [6]. По источнику и эпохе заимствования в романо-германских языках, и в частности во французском, в поэме Н.В. Гоголя можно подразделить на заимствования латинского происхождения, из греческого, итальянского, французского, немецкого, польского, украинского и других языков.

По аспекту заимствования делятся на кальки, семантические заимствования и «материальные», или «прямые», заимствования (вместе с реалией). Семантические заимствования происходят особенно легко в близкородственных языках, какими являются французский язык и латынь. С заимствованиями начинается борьба для утверждения национальных форм литературного выражения. Если какие-нибудь иноязычные морфемы входят в большое число заимствованных слов, то морфологическая структура этих слов начинает осознаваться как словообразовательные средства принимающего языка, а сами морфемы включаются в их число [2, с. 214–215]. Например, слова-заимствования *губернатор*, *автор*, используемые Н.В. Гоголем, имеют общий суффикс латинского происхождения *-or-*, указывающий на деятеля.

Морфологически слова, заимствующие суффиксы из французского языка, по источнику заимствования могут подразделяться на 1) слова с суффиксами из народной латыни, выделяющимися в словах, непосредственно унаследованных из латыни: *-age*, *-ais*, *-ois*, *-aison*, *-eau*, *-esse*, *-ien*, например, в словах *авантажнѣй*, *резонно*, *руло*, *интерес*; 2) слова с книжными суффиксами: *-aire* (лат. *-arium*), *-al* (лат. *-alem*), *-at* (лат. *-atum*), *-ateur* (лат. *-atorem*), например, *планетарнѣй*, *планетаріѣй* < фр. *planetaire* < лат. *planetarium*; *музыкальнѣй* < фр. *musical* < лат., *протекторат* < фр. *protectorat* < лат., *реализатор* < фр. *realisateur* < лат. Сюда также относятся суффиксы греческого происхождения *-isme* (гр. *-ismos*), *-iste* (гр. *-istes*), например, *рационализм*, *реалист*; 3) слова с суффиксами, заимствованными из живых языков, из итальянского (*-esque*, *-oche*, *-asque*), например, *бурлеск*, *клеш*; провансальского (*-ade*), например, *номада*; английского (*-ing*, *-er*), например, *лифтинг*, *сервер* (совр.); 4) суффиксы французского образования, возникшие либо путем сложения суффиксов из народной латыни (*-erie*= *-er*+*-ie*), либо путем усиления суффикса из народной латыни начальной гласной, принадлежавшей ранее основе (*-tier*), например, *рантье* < фр. *rentier* [10, с. 121–122].

«Прямые», или «материальные», заимствования, как уже было отмечено, входят в язык вместе с реалиями. У Н.В. Гоголя это, например, *гравюр*, *гирлянда*, *антраша* и многие другие.

Заимствования также можно классифицировать по степени их ассимиляции на полностью ассимилированные, т.е. соответствующие всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка; частично ассимилированные, т.е. оставшиеся иностранными по своему произношению, написанию или грамматическим формам; частично ассимилированные заимствования, обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие в данном языке эквивалента. К этой группе слов относятся названия понятий, связанных с чужеземной национальной культурой, например, названия национальной одежды, жилищ, музыкальных инструментов, званий, профессий, утвари, т.е. иноязычных реалий; названия понятий, связанные с чужеземной природой: названия животных, растений.

Рассмотренные выше заимствования в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души» можно отнести к частично ассимилированным заимствованиям, оставшимся иностранными по своему произношению (*неглиже*, *безе*), к заимствованиям, связанным с иностранной культурой; к полностью грамматически ассимилированным заимствованиям, которых большинство среди всех заимствований в поэме «Мертвые души», как, например, склоняемые существительные *куртка*, *панталоны*, *комод*, *бельведер* и многие другие. Это неудивительно. Роль языка-реципиента значительно возрастает со времени вхождения заимствований в язык.

Среди частично ассимилировавшихся заимствований в поэме Н.В. Гоголя можно выделить слова-окказионализмы, слова-однодневки, например, *инкомодите* (*неудобство* < фр. *incommodité*) или целые фразы, заимствованные из французского языка, ставшие устойчивыми на определенный период в русском языке, а затем исчезнувшие, которые также можно назвать окказионализмами, например, *сконпель истоар* (*то, что называется «история»* < фр. *ce qu'on appelle histoire*).

В поэме Н.В. Гоголя также встречаются заимствования, отражающие стиль персонажа, его претензии, например, *галантернѣй*, *галантерейнѣй* в значении *вежливѣй*, и общие тенденции к высокопарности стиля в XIX веке.

Классифицируя заимствования латинского происхождения у Н.В. Гоголя с точки зрения полноты их вхождения в грамматическую сис-

тому русского языка, можно выделить подчинение системе склонения у существительных и прилагательных, системе спряжения – у глаголов, хотя иногда заимствования могут изменять грамматический род при ассимиляции, например, *руло* – ср. р. в поэме Н.В. Гоголя < фр. *rouleau* – м. р. – совр. форма *рулон* – м. р. или *гравюра* – м. р. у Н.В. Гоголя < фр. *gravure* – ж. р. – совр. форма *гравюра* – ж. р.

При классификации заимствований также можно выделить принцип изменения значения. Закон ассимиляции заимствований предусматривает возможное изменение значения при заимствовании, причем в этой связи нужно отметить либо частичное изменение значения, либо развитие нового и устаревание исходного значения. Рассмотрим, к примеру, уже упоминавшиеся заимствования из французского языка *галантерейный*, *галантерный* в значении *вежливый*, *обходительный* в поэме Н.В. Гоголя. Здесь играет роль передача значения слова с соблюдением фонетической формы. Современное значение слова *галантерейный* происходит от слова *галантерея* французского происхождения (< *galanterie* – *вежливость*), современное значение – *галантерея, товары, относящиеся к предметам личного обихода*. Слово приобрело совершенно новое значение, не связанное с исходным. Образовался триплет *галантный* – *галантерный* – *галантерейный*, причем слово *галантерный* ушло из современного русского языка. Слово *галантный* является синонимом слова *вежливый*. В этом значении слово изначально заимствовалось, но слово *галантный* заимствовано от французского *gallant*, однокоренного слову *galanterie*, и появилось в этом значении в русском языке позже, чем слово *галантерейный*. Таким образом, в современном русском языке слова *галантный* и *галантерейный* имеют каждое свое отдельное значение, в отличие от этой же пары слов, имеющих общее значение вежливости в XVIII–XIX вв.

Заимствования также можно рассмотреть с точки зрения словосочетаний с ними, например, является ли грамматическое управление калькой управления в языке-источнике. Для этого потребуются контексты. В данном случае можно выделить заимствования, развившие русские управление и сочетаемость и калькированное управление, ср., например, современное *армия стоит*, *раскинулась* и нем. *die Armee liegt* (*лежит*). Перевод *раскинулась* имеет оттенок масштабности, протяженности, в отличие от исходного немецкого нейтрального по окраске слова *liegen*.

Представляют особый интерес те заимствования, которые имеют в поэме Н.В. Гоголя от-

личные от современных управление и сочетаемость, отличия в грамматическом роде. Показателем еще не сложившейся грамматической устойчивости формы заимствованного слова является образование Н.В. Гоголем формы множественного числа у существительных, обозначающих материал, вещество, например, *муслины*, *атласы*, *мраморы* и др. Ср.: *Во время обеда у одной из дам заметили внизу платья такое руло, которое растопырило его на полцеркви...* [5, с. 404]. Или: *В нарядах их вкусу было пропасть: муслины, атласы, кисеи были таких бледных модных цветов, каким даже и названья нельзя было прибрать...* [5, с. 407]. Или: *Драгоценные мраморы на стенах...* [5, с. 453].: *Дама, сопровождаемая лакеем в шинели с несколькими воротниками...* [5, с. 425]. Слово *шинель* изначально имело значение *мужской утренний костюм*. В современном русском языке так же, как и в языке Н.В. Гоголя, это слово имеет значение *мужская верхняя одежда*. Но в современном языке это *верхняя одежда мужчин-военных*.

Примером калькированного глагольного управления может служить предложение из поэмы Н.В. Гоголя со словом *форс*. В современном русском языке это слово скорее ассоциируется со словами *мода*, *вычурность*. Ср. совр. *форсит*. Это слово в русском языке имеет два источника – французский *force* – *сила* и немецкий *forsch* – *лихой*, *молодцеватый*. Значение этого слова в современном русском языке скорее восходит к немецкому источнику, а в языке Н.В. Гоголя слово *форс* восходит к французскому источнику. Это отражается в глагольном управлении. Например: *Разговор сначала не клеился, но после дело пошло и он начал даже получать форс...* [5, с. 415]. Ср. фр. *recevoir, gagner la force* – *получить силу*; *obtenir la force* – *иметь силу*.

Множество заимствований, слов-гибридов в поэме Н.В. Гоголя нельзя найти в словаре иностранных слов, так как это авторские находки, например, *безешка* в значении *поцелуй*, от фр. *baiser* – *целовать*. Из видов заимствований у Н.В. Гоголя преобладают слова-гибриды с суффиксами русского языка, например, *миллионство*, *миллионщик*, *интересанка*.

Появление слов-гибридов с русскими суффиксами отвечало актуальному для эпохи Н.В. Гоголя процессу обрусения заимствований. В XVIII–XIX вв. появились пуристические тенденции в русском языке, и многие выдающиеся писатели того времени, такие как В.К. Тредиаковский, А.П. Сумароков, Н.М. Карамзин и другие, стремились ограничить приток заимст-

вований в русский язык, находясь на позициях умеренного пуризма. Президент Российской Академии наук того времени Е.Р. Дашкова даже издала в свое время указ о возможном употреблении русских слов вместо иностранных.

В поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души» значительно количество заимствований с уменьшительно-ласкательными суффиксами *-шик-*, *-чик-*, *-ик-* и др., которые Н.В. Гоголь использует в основном при описании увеселений: *вистюшка* – для мужчин, *фестончики*, *эполетцы*, *пелеринка* – язык моды для женщин.

В. фон Гумбольдт в своей работе «О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития» отмечал, «что посредством созданных для выражения более тонких ответвлений понятий, их сложения, внутренней перестройки структуры слов, осмысленного соединения и прихотливого использования их первоначального значения, точно охваченного выделения известных форм, искоренения лишнего, сглаживания резких звучаний, язык, который в момент своего формирования довольно примитивен и слабо развит, может обрести новый мир понятий и доселе неизвестный ему блеск красноречия, если судьба одарит его своей благосклонностью» [7, с. 308].

Эти наблюдения над языком как нельзя более точно характеризуют стиль Н.В. Гоголя. Такие заимствования латинского происхождения, как *интересанка*, *институтка*, *миллионство*, *миллионщик*, нельзя назвать «чистыми», или полными, заимствованиями. Это слова-гибриды, присоединившие к латинскому корню русский суффикс. Значения таких слов легко понять, без помощи специализированных словарей, тем более что многие из заимствованных корней давно ассимилировались в русском языке.

Некоторые выражения Н.В. Гоголя остаются и по сей день окказионализмами и в языковую норму не входят, например, *сконпель истоар*. Тем не менее такие выражения украшают язык произведения, показывают отношение писателя к своим героям.

Несмотря на обилие заимствований, язык Н.В. Гоголя остается превосходным образцом литературного русского языка, передающего колорит эпохи, и предметом изучения последующими поколениями.

Хотелось бы выразить большую благодарность моему научному консультанту доктору филологических наук, профессору Кильдибековой Танзиле Асхатовне за тщательный анализ

всех моих публикаций, за моральную поддержку в научной деятельности.

Список литературы

1. Абрамович С.Д. Способ художественного обобщения у Н.В. Гоголя // Гоголь и современность. Киев: Вища школа, 1983. 149 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1959. 351 с.
3. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972. 431 с.
4. Виноградов В.В. Русский язык. (Грамматическое учение о слове). М.: Наука, 1972. 614 с.
5. Гоголь Н.В. Мертвые души. М.: Эксмо, 2008. 510 с.
6. Гоголь Н.В. Материалы и исследования / Под ред. Манна Ю.В. М.: Наследие, 1995. 255 с.
7. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 397 с.
8. История лексики русского литературного языка конца XVII – начала XIX века. М.: Наука, 1981. 374 с.
9. Казинцев А.И., Казинцева Н.А. Автор двух поэм // Гоголь: история и современность. М.: Сов. Россия, 1985. С. 311–313.
10. Левит З.Н. Лексикология французского языка. М.: Высшая школа, 1979. 160 с.
11. Михайлов А.В. Гоголь в своей литературной эпохе // Гоголь: история и современность. М.: Сов. Россия, 1985. 493 с.
12. Потебня А.А. Мысль и язык. Киев: СИНТО, 1993. 190 с.
13. Рождественский Ю.В. Лекции по общему языкознанию. М.: Высшая школа, 1990. 381 с.
14. Трубецкой Н.С. Мысли об индоевропейской проблеме // Избранные труды по филологии. – М., 1987.
15. Федоров В.В. Поэтический мир Гоголя // Гоголь: история и современность. М.: Сов. Россия, 1985. С. 139, 141.
16. Чижевский Д.И. Неизвестный Гоголь. – Нью Йорк: Новый журнал, 1951. Т. 27. С. 126–158.
17. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2004. 1535 с.
18. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый францужско-русский словарь. М.: Русский язык, 1997. 1195 с.
19. Латинско-русский словарь / Авт.-сост. К.А. Тананушко. Минск: Харвест, 2008. 1344 с.
20. Словарь иностранных слов / Отв. ред. В.В. Бурцева, Н.М. Семенова. М.: Рус. яз. Медиа; Дрофа, 2008. 817 с.
21. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. М.: Астрель: АСТ, 2007. Т. 1. 588 с. Т. 2. 671 с. Т. 3. 830 с. Т. 4. 860 с.
22. Dubois J., Mitterand H., Dauzat A. Dictionnaire étymologique et historique du français. Paris: Larousse, 2006. 893 p.

LEXICAL BORROWINGS IN THE NOVEL «THE DEAD SOULS» BY N.V. GOGOL

L.O. Timoshenko

The author considers from different points of view Latin borrowings in N.V.Gogol's novel «The Dead Souls» against the background of general analysis of N.V.Gogol's style and the epoch when he lived and worked. An approach to the classification of Gogol's borrowings is outlined and substantiated with appropriate examples. Semantic and grammar changes of borrowings in the process of their Russian assimilation are analyzed. Numerous examples are cited.

Keywords: morphological, semantic borrowings, the process of assimilation, loan-translation of government, the classification of borrowings, Latinisms.